

2012-2013
de **NORD** en **SUD**
RENCONTRES CULTURELLES
SUD-GRÉSIVAUDAN

PROGRAMME DE LA 3^{ème} BIENNALE

Saison Printemps

Musique, Cinéma, Littérature, Théâtre, Art, Cultures

Maroc, Algérie, Sénégal



Pays Sud
Grésivaudan
Syndicat mixte

ÉDITO

Après une première saison automne/hiver réussie, la Biennale de Nord en Sud revient, dès mars 2013, pour célébrer le printemps, sur tout le Sud Grésivaudan. Nous vous rappelons que pour sa troisième édition et en lien avec les partenariats internationaux du Conseil général de l'Isère, trois pays sont à l'honneur pendant cette Biennale: l'Algérie, le Maroc et le Sénégal.

Le fondement de cette biennale est double. Nous voulons, en premier lieu, favoriser la rencontre et le dialogue entre le Nord et le Sud, mais aussi accompagner le partenariat, la construction collective entre les acteurs culturels et patrimoniaux de ce territoire.

Ainsi, fédérer le territoire autour d'un projet commun, construire collectivement une action permettant de rendre la culture accessible à tous, favoriser l'ouverture de nos communes vers le monde sont les ambitions portées par cet événement et ses nombreux organisateurs.

Comme toujours, la biennale de Nord en Sud aura à cœur de favoriser le mixage, le métissage, la rencontre, le dialogue et la découverte. Nous vous invitons vivement à venir participer aux différentes rencontres et propositions artistiques organisées. Entre concerts, spectacles, expositions, cinéma, conférences, temps de rencontres, le large choix permettra à chacun de trouver sa place.

Jean-Michel Revol
Vice-président du Syndicat Mixte Pays du Sud-Grésivaudan en charge
de la culture et du patrimoine



INFOS PRATIQUES

Retrouvez lieux, contacts, tarifs et autres renseignements pratiques en page centrale du programme

<http://denordensud.sud-gresivaudan.org>

APPEL À BÉNÉVOLES La Biennale recherche des bénévoles pour la mise en œuvre des différents événements. Si vous avez envie de nous soutenir ou de prendre part à cette démarche de territoire, n'hésitez pas à nous contacter au Syndicat Mixte Pays du Sud Grésivaudan, Service Culture et Patrimoine.

ACTIONS EDUCATIVES En lien avec les artistes et les projets portés dans le cadre de la Biennale, nous proposons différentes actions permettant au public de mieux s'approprier art et culture, voire même d'en devenir les acteurs.

Ainsi des partenariats avec les établissements scolaires, les écoles de musique, les structures d'éducation populaires ou d'insertion, sont mis en place au cours de l'année scolaire 2012/2013. Contactez-nous pour plus d'informations.

ACCESSIBILITÉ Les lieux des événements étant très variés, leur accessibilité n'est jamais la même. Nous vous invitons à contacter le lieu d'accueil de l'événement pour toutes questions relatives aux conditions d'accès, de visionnement ou de participation. En cas de doute ou de difficulté, merci de nous contacter. Nous serons à votre disposition pour envisager ensemble d'éventuelles solutions. Nous espérons que vous pourrez profiter au maximum de cette Biennale.

RÉSERVATION Certains des événements que nous proposons ont un nombre de places limité. Pour d'éventuelles réservations, contacter la structure mentionnée sur la page de l'événement en question.

Service Culture et Patrimoine :
AliceDesbenoit-0476386720-culture@sud-gresivaudan.org



LITTÉRATURE

Février > Juin 2013 • SÉLECTION LITTÉRAIRE



De février à juin, les bibliothécaires du sud Grésivaudan vous proposent une sélection de 7 romans d'auteurs contemporains algériens et marocains. Venez découvrir et emprunter ces ouvrages dans votre bibliothèque.

- « Rue Darwin » de Boualem SANSAL
- « Au commencement était la mer » de Maïssa BEY
- « Une longue nuit d'absence » de Yahia BELASKRI
- « Les femmes au bain » de Leïla SEBBAR
- « Une année chez les Français » Fouad LAROUÏ
- « Civilisation, ma mère » de Driss CHRAÏBI
- « Tes yeux bleus occupent mon esprit » de Djilali BENCHEIKH

APÉRITIF LITTÉRAIRE ET MUSICAL



Suite à la sélection littéraire des bibliothécaires du Sud Grésivaudan, vous pourrez rencontrer Maïssa Bey, Fouad Laroui et Yahia Belaskri, lors d'une table ronde autour de leurs écrits animée par Daniele Maurel. La soirée se poursuivra en musique avec un concert de Mohamed Abozekry, sacré meilleur joueur de oud du monde arabe au concours international de 2009, et un pot amical. Pour un transport collectif au départ de vos bibliothèques, inscrivez-vous auprès du Syndicat Mixte Pays du Sud Grésivaudan.

SAMEDI 1^{ER} JUIN 2013 • 18H30 • Bibliothèque • Vinay



SOIRÉES PYJAMA - JEUNE PUBLIC



Avec la participation
des associations
Saphir et Amal

Anaï



Tajine d'histoires, de comptines et de chansons, du Sud et du nord. A écouter sans modération pour une ouverture au monde garantie. Ces soirées pyjamas sont programmées dans les bibliothèques du Pays du sud Grésivaudan.

Pour enfants à partir de 5 ans et leurs parents.

Réservation conseillée (contacts page centrale)

VEN. 15 MARS • 18H30 • Médiathèque • Chatte

VEN. 22 MARS • 18H30 • Médiathèque • Vinay

VEN. 5 AVRIL • 18H30 • Médiathèque • St Quentin/Isère

VEN. 12 AVRIL • 18H30 • Bibliothèque • Vatilieu

VEN. 12 AVRIL • 18H30 • Médiathèque • St Marcellin

PÉRÉGRINATIONS POÉTIQUES

SAMIRA NEGROUCHE



© Dalil H.

Samira Negrouche vit à Alger. Auteure de nombreuses publications, elle est traduite dans plus d'une quinzaine de langues. Elle interagit régulièrement avec la musique, le théâtre, la danse ou

les arts visuels. Ses pérégrinations sont un voyage qui vous portera de sentiers en ruelles au travers d'une sélection minutieuse de ses textes en écho à quelques poètes Algériens ou mondiaux.

VEN. 28 JUIN • 19H30 • Le Dragon Vert • Presles

SAM. 29 JUIN • 16H ET 17H • MJC • St Marcellin



Avril > Juin 2013

PARCOURS AUTOUR DE L'ART CONTEMPORAIN

Dans le cadre de la Biennale de Nord en Sud, la programmation d'art contemporain s'inscrit pour la première fois dans un parcours que Pont-en-Royans et Saint-Marcellin ont construit sur le territoire du Sud-Grésivaudan.

Plusieurs événements sont proposés autour d'un thème commun, celui de l'identité marocaine, ou plutôt des identités, revendiquées, rêvées, rejetées, mobiles et plurielles.



EXPOSITION



© M. Chafik

DU 6 AVRIL AU 8 JUIN

MEHDI CHAFIK

SHIFTING LINES

CASABLANCA 2012-13

En partenariat avec Cultures Interface culturesinterface.com

Mehdi Chafik est photographe. A travers des histoires individuelles (migrants, Casablancais), il révèle l'histoire collective et de nouvelles identités en cours de construction à l'ère de la globalisation. Que peut signifier alors «De Nord en Sud» dans un contexte de délocalisation ? Quelles sont les répercussions sur l'identité et la culture au Maroc ?

M.Chafik présente à la Halle des photographies inédites réalisées à Casablanca où il retrace le quotidien des habitants et de la ville en plein essor. mehdi-chafik.com

VERNISSAGE

SAM. 6 AVRIL • 17H • Lieu d'art La Halle • Pont-en-Royans

CONFÉRENCE AVEC YVAN GASTAUT

Yvan Gastaut, historien à l'Université de Nice, dialoguera avec l'artiste et le public autour des migrations, du cas du Maroc en particulier, des va-et-vient de part et d'autre de la Méditerranée aujourd'hui et à travers le temps.

SAM. 6 AVRIL • 19H • Lieu d'art La Halle • Pont-en-Royans

PLATE-FORME INTERNATIONALE D'ART VIDÉO



DVD PROJECT

Séance d'art vidéo
et de cinéma expérimental
d'artistes contemporains
marocains.
Maroc 2012. 75'

L'Atelier cinématographique Ad libitum et la Halle, explorent la création audiovisuelle contemporaine marocaine. Cette année Ad libitum s'appuie sur une sélection de vidéos et films d'artistes marocains, proposée par la plate-forme «DVD Project». DVD Project est un projet international d'art vidéo initié en 2005 dont l'objet est de diffuser et de promouvoir le cinéma expérimental émergent, et de créer une plate-forme démocratique et accessible pour les artistes contemporains. dvdproject.org 10 films d'auteurs marocains : **Mohamed Arejda, Younes et Zouheir Atbane, Salma Cheddadi, Amine El Gotaibi, Simohammed Fettaka, Mohssin Harraki, Rehab Kinda, Mehdi-Georges Lahlou, Omar Mahfoudi et Said Rais.**

SAM. 6 AVRIL • 18 H ET 20H30 • Lieu d'art La Halle • Pont-en-Royans

EXPOSITION

DU 5 AVRIL AU 8 JUIN

MEHDI CHAFIK

CENTER PERIPHERY

**CENTRES DE RÉTENTION,
SUÈDE 2011-12**



Mehdi Chafik a suivi le quotidien de personnes en situation irrégulière en Suède. Ses photographies montrent l'existence précaire de migrants entre les traces d'un pays quitté et la réalité d'un nouveau pays.

Médiathèque • Saint-Marcellin

ART

19^{ÈME} SALON DES ARTISTES ET DE LA CRÉATION

DU 5 AVRIL AU 20 AVRIL IDENTITÉ(S)

Cette année, le salon dédié aux artistes amateurs aura pour thématique « Identité(s) » en écho au travail de Mehdi Chafik exposé à la Halle de Pont en Royans et en médiathèque de Saint-Marcellin. Un jury pré-sélectionnera les œuvres exposées.

Si vous souhaitez participer à ce nouveau salon, contactez le service culturel de la Ville de Saint-Marcellin : 04 76 38 81 22.

VERNISSAGE

JEU. 4 AVRIL • 18H30 • Espace Saint-Laurent • Saint-Marcellin

REMISE DU PRIX DU SALON

VEN. 19 AVRIL • 17H • Espace Saint-Laurent • Saint-Marcellin

A cette occasion, le public est invité à découvrir les photographies de Mehdi Chafik en médiathèque.

SYMPOSIUM DE SCULPTURES



© DR

DU 5 AU 15 JUIN

SCULPTURES AUX 4 VENTS

Hanane El Farissi, artiste Marocaine originaire de Rabat, vice-directrice du « Open Air museum » à Drena en Italie, réalisera une sculpture intitulée « Nocturne de lumière » sur le parcours de 3,5 km ponctué de sculptures monumentales en milieu naturel de Vatilieu. Depuis 2009, fin mai début juin, cinq ou six sculpteurs français et étrangers, sélectionnés sont invités à participer à un symposium unique à Vatilieu. Ces artistes réalisent en dix jours des œuvres monumentales en divers matériaux, bois, métal, pierre... d'une exceptionnelle qualité.

INAUGURATION

SAM. 15 JUIN • 15H • RDV devant la mairie • Vatilieu

DÉAMBULATION ACOUSTIQUE, RADIOPHONIQUE ET VISUELLE



© F. Cornut Culture ailleurs

Abbas Diallo (Calebasse, chant)

Moussa Dioum (violon)

Julien Lobbedez

(diffuseur sonore)

Sébastien Perroud

(masque miroir)

MASQUE MIROIR

Direction le Sénégal, sur les traces du collectif Culture Ailleurs. Fruit d'un travail trans-culturel entre artistes français et peuls, mais aussi transdisciplinaire (arts plastiques, danse, musique, matière radiophonique), « Masque Miroir » est un spectacle traitant des problématiques Nord-Sud. Les spectateurs suivent la déambulation des trois musiciens peuls et de l'homme miroir. Les reflets des miroirs sur les surfaces environnantes et le rythme transcendant des musiciens instaure un jeu. Le long de la déambulation différents des postes radios diffusent sur les ondes des pièces radiophoniques sur la thématique « tout ce qui brille n'est pas or ». Les sons acoustiques viennent se mélanger aux sons radiophoniques afin de donner un trait d'union entre culture traditionnelle et contemporaine.

PROJECTION DOCUMENTAIRE « **LE PRIX DE L'OR** » Camille De Vitry
JEU. 6 JUIN • 19H • La Halle Lieu d'Art • Pont-en-Royans

DÉAMBULATION

VEN. 7 JUIN • 18H • Parvis du Musée de l'Eau • Pont-en-Royans

DÉAMBULATION

SAM. 8 JUIN • 11H • Marché, Champ de Mars • Saint-Marcellin



isère
CONSEIL GÉNÉRAL



CULTURE AILLEURS

ARTS VIVANTS

Mars > Juillet 2013

DANSE, THÉÂTRE, ÉCRITURE, MUSIQUE



© H.J. Bourgeas

DE NORD EN SUD & VICE VERSA

RÉSIDENCES CROISÉES

En partenariat avec la 5ème saison-ACCR, Textes en l'Air et le Diapason

Trois textes commandés à des auteurs sur la thématique « De Nord en Sud ... et Vice Versa ». Différentes formes artistiques. Des stages, à destination des amateurs, lors desquels ces textes seront mis en scène, sont organisés dans le cadre de la Biennale.

Rendu des 3 ateliers et spectacle commun :

DIM. 19 MAI • APRÈS-MIDI

Festival « Les pieds dans le Plat » • Parc de la Paz • St Jean en Royans

MER. 24 JUILLET • Festival « Textes en l'air » • St Antoine l'Abbaye

Version réduite ACCR-5ème saison et Texte en L'Air



LE DIAPASON

Dans le cadre de la programmation du spectacle de danse *Au plus près du Monde* le samedi 27 avril à 20h, Le Diapason profite de la présence du chorégraphe François Veyrunes pour réaliser des ateliers chorégraphiques qui adapteront des textes écrits par des amateurs lors d'ateliers d'écriture menés par Yves Béal.

Les ateliers qui ont commencé le 12/02 s'achèveront en avril avec une première restitution du projet de Saint-Marcellin mercredi 24/04 à 18h30 en médiathèque.

Ce projet soutenu par le Conseil Général de l'Isère dans le cadre du dispositif « Culture et lien social » est mené en collaboration avec l'Escale 38 et le CCAS de St Marcellin. Contact 04 76 38 81 22.

ACCR-5^{ÈME} SAISON

L'atelier-création et le spectacle proposé par l'ACCR-5ème saison mettront en scène un texte d'Ali Djilali Bouzina tiré de rencontres d'improvisations théâtrales qu'il a mené entre jeunes Isérois et jeunes de la région de Constantine, en Algérie ainsi qu'au Maroc.

Deux directives pour son écriture : humour et perspectives scéniques pour comédiens et groupe vocal (ambiance, chants, percussions corporelles, ...)

L'atelier vocal sera dirigé par Horia Viel, le travail théâtral par Victor Mazzili et François Brunsvick.

Dates des ateliers à La Navette, St Laurent en Royans : 22/03 de 20h à 22h, 02/04 de 20h à 22h, semaine du 29/04 au 5/05, (horaires à préciser).

Les inscriptions sont ouvertes à tous les amateurs... pour la participation de 20€. Rens. et inscriptions avant le 10/03. Contact en page centrale.

TEXTES EN L'AIR

RÉSIDENCE D'ÉCRITURE ET ATELIER

L'auteur Sébastien Joanniez a écrit un premier texte autour du thème « De Nord en Sud » et l'auteure algérienne Hajar Bali est venue en écrire le contrepoint en résidence à Saint-Antoine l'Abbaye sur le thème « et vice versa » du 13 au 25 février. Le texte final intégrera des chants, des chœurs parlés.

Dans un deuxième temps la metteuse en scène Emilie Le Roux de la compagnie les Veilleurs et la musicienne Geneviève Burnod animeront un stage de création ouvert à tous les comédiens, chorales, chanteurs, musiciens amateurs souhaitant participer à cette belle aventure collective.

Inscriptions ouvertes à tous les amateurs... participation de 20€. Le stage se déroulera au Salon des Gypseries à Saint-Antoine-l'Abbaye du 27/04 au 4/05. Contact et inscription en page centrale.

AGENDA ET INFOS PRATIQUES

MUSIQUE
CINEMA
ARTS VIVANTS
LITTÉRATURE
ART
CULTURES

MERC. 20 FÉVRIER 19H30 SOIRÉE LECTURE PAR HAJAR BALI

VEN. 15 MARS 18H30 SOIRÉE PYJAMA INTERCULTURELLE

MERC. 20 MARS 18H30 INAUGURATION EXPOSITION
EXPO.DU 20 AU 29/03 « CE QUE NOUS DEVONS A L'AFRIQUE »

VEN. 22 MARS 18H30 SOIRÉE PYJAMA INTERCULTURELLE

22 MARS > 5 MAI Ins. av. le 10/03 STAGES
DE NORD EN SUD ET VICE VERSA

VEN. 22 MARS 20H30 SPECTACLE
« MENU DU VOYAGEUR »

JEU. 4 AVRIL 18H30 VERNISSAGE
EXPO.DU 5 AU 20/04 SALON DES ARTISTES IDENTITÉ(S)

JEU. 4 AVRIL 19H VISITE EXPOSITION
EXPO.DU 5/04 AU 8/06 MEHDI CHAFIK CENTER PERIPHERY

VEN. 5 AVRIL 18H30 SOIRÉE PYJAMA INTERCULTURELLE

SAM. 6 AVRIL 17H VERNISSAGE EXPOSITION
EXPO.DU 6/04 AU 8/06 MEHDI CHAFIK SHIFTING LINES

18H VISITE GUIDÉE

18 & 20H30 PROJECTION DVD PROJECT

19H CONFÉRENCE AVEC YVAN GASTAUT

MAR. 9 AVRIL 19H30 CONCERT
ASNIMER

Retrouvez la présentation des événements en page

| | | | |
|---|---------------|---|----|
| BOULANGERIE JACO'PAIN SAINT-THOMAS-EN-ROYANS | ACCÈS LIBRE | Textes en l'air 04 76 36 29 22 infos@textesenlair.net | 18 |
| BIBLIOTHÈQUE CHATTE | ACCÈS LIBRE | 04 76 38 46 24 mediatheque-chatte@wanadoo.fr | 5 |
| S. D'EXPO. ESPACE ST LAURENT SAINT-MARCELLIN Ts les jours 14 -18 H ; Sam. Dim. 10-12 H / 14-18 H | ACCÈS LIBRE | Yakhia 04 76 64 53 40 yakhia@laposte.net | 25 |
| MÉDIATHÈQUE VINAY | ACCÈS LIBRE | 04 76 36 90 81 - mtr@vinay.fr | 5 |
| SAINT-LAURENT-EN-ROYANS OU SAINT-ANTOINE-L'ABBAYE | 20 € | ACCR 5^{ème} saison 04 76 36 09 74 lacinquiemesaisonaccr@gmail.com Textes en l'air 04 76 36 29 22 infos@textesenlair.net | 11 |
| SALLE DES FÊTES SAINT-QUENTIN-SUR-ISÈRE | ACCÈS LIBRE | 04 76 93 30 56 mediathequelista@gmail.com | 18 |
| S. D'EXPO. ESPACE ST LAURENT SAINT-MARCELLIN Ts les jours (sauf lundi) 14-18 H 30 | ACCÈS LIBRE | Service Culturel Saint-Marcellin 04 76 38 81 22 | 8 |
| MÉDIATHÈQUE SAINT-MARCELLIN Ma. 14-18h ; Mer : 10-12h / 14-18h ; Jeu : 13h30-16h ; Ve : 14-19h ; Sam : 9-12h / 14-16h | ACCÈS LIBRE | 04 76 38 02 91 mediatheque@saint-marcellin.fr | 7 |
| MÉDIATHÈQUE SAINT-QUENTIN-SUR-ISÈRE | ACCÈS LIBRE | 04 76 93 30 56 mediathequelista@gmail.com | 5 |
| LIEU D'ART LA HALLE PONT-EN-ROYANS Mar. Ven. 16-19H ; Mer. Sam. 9-12H /14-18H | ACCÈS LIBRE | 04 76 36 05 26 lahalle-pontenroyans.org lieudart@lahalle-pontenroyans.org | 6 |
| LIEU D'ART LA HALLE | | Ad Libitum | 6 |
| LIEU D'ART LA HALLE | | adlibitum.sud-gresivaudan.org | 7 |
| LIEU D'ART LA HALLE | | | 6 |
| LA SOURCE FONTAINE | 8 / 10 / 12 € | La Source 04 76 28 76 76 www.detoursdebabel.fr | 20 |

La suite de l'agenda page suivante

AGENDA ET INFOS PRATIQUES

MUSIQUE
CINEMA
ARTS VIVANTS
LITTÉRATURE
ART
CULTURES

VEN. 12 AVRIL 18H30 SOIRÉE PYJAMA INTERCULTURELLE

VEN. 12 AVRIL 18H30 SOIRÉE PYJAMA INTERCULTURELLE

SAM. 13 AVRIL 20H CONCERT
ASNIMER

MAR. 16 AVRIL 20H30 CONFÉRENCE «PRÉSENCE-ABSENCE»
DES TIRAILLEURS SÉNÉGALAIS...

VEN. 19 AVRIL 17H REMISE DES PRIX
SALON DES ARTISTES IDENTITÉ(S)

DIM. 19 MAI APRÈS-MIDI SPECTACLE RESTITUTION
Festival Les pieds dans le plat DE NORD EN SUD ET VICE VERSA

SAM. 1 JUIN 18H30 APÉRITIF LITTÉRAIRE ET MUSICAL
MAÏSSA BEY, FOUAD LAROUI, YAHIA BELASKRI
MOHAMED ABOZEKRY

JEU. 6 JUIN 19H PROJECTION DOCUMENTAIRE
LE PRIX DE L'OR

VEN. 7 JUIN 18H DÉAMBULATION SONORE ET VISUELLE
LE MASQUE MIROIR

SAM. 8 JUIN 11H DÉAMBULATION SONORE ET VISUELLE
LE MASQUE MIROIR

JEU. 13 JUIN 19H CONCERT ET RESTITUTION D'ATELIERS
UNE CHANSON, UN SOUVENIR

Retrouvez la présentation des événements en page

| | | | |
|---|------------------------|---|----|
| BIBLIOTHÈQUE VATILIEU | ACCÈS LIBRE | 04 76 36 90 81 – mtr@vinay.fr | 5 |
| MÉDIATHÈQUE SAINT-MARCELLIN | ACCÈS LIBRE | 04 76 38 02 91 biblio.stmarcellin@wanadoo.fr | 5 |
| SALON AUX GYPSERIES SAINT-ANTOINE-L'ABBAYE | ACCÈS LIBRE | SMPSG 04 76 38 67 20 culture@sud-gresivaudan.org | 20 |
| BOULANGERIE JACO'PAIN SAINT-THOMAS-EN-ROYANS | ACCÈS LIBRE | CPIE 04 76 94 30 40 cpie@cpie-vercors.asso.fr | 26 |
| S. D'EXPO. ESPACE ST LAURENT SAINT-MARCELLIN | ACCÈS LIBRE | Service Culturel Saint-Marcellin 04 76 38 81 22 | 8 |
| PARC DE LA PAZ SAINT JEAN-EN-ROYANS | ENTRÉE FESTIVAL 6 € | ACCR 5^{ème} saison 04 76 36 09 74 lacinquiemesaisonaccr@gmail.com | 11 |
| MÉDIATHÈQUE VINAY | ACCÈS LIBRE | 04 76 36 90 81 – mtr@vinay.fr SMPSG culture@sud-gresivaudan.org | 4 |
| MÉDIATHÈQUE LA HALLE PONT-EN-ROYANS | ACCÈS LIBRE | ACCR Radio Royans 04 75 47 57 60 Culture Ailleurs cultureailleurs@yahoo.fr | 9 |
| PARVIS MUSÉE DE L'EAU PONT-EN-ROYANS | ACCÈS LIBRE | ACCR Radio Royans 04 75 47 57 60 Culture Ailleurs cultureailleurs@yahoo.fr | 9 |
| MARCHÉ - CHAMP DE MARS SAINT-MARCELLIN | ACCÈS LIBRE | ACCR Radio Royans 04 75 47 57 60 Culture Ailleurs cultureailleurs@yahoo.fr | 9 |
| GRAND SÉCHOIR VINAY | ACCÈS LIBRE | SMPSG 04 76 38 67 20 culture@sud-gresivaudan.org | 21 |

La suite de l'agenda page suivante

AGENDA ET INFOS PRATIQUES

MUSIQUE
CINEMA
ARTS VIVANTS
LITTÉRATURE
ART
CULTURES

SAM. 15 JUIN 15H **VERNISSAGE SYMPOSIUM
SCULPTURES HANANE EL FARISSI**

DIM. 16 JUIN 17H **CONCERT
KOUM TARA**

VEN. 21 JUIN 20H30 **CONCERT UNIVERSITY OF GNAWA,
AZIZ SAHMAOUI**

SAM. 22 JUIN 19H-23H **SPECTACLE AU NOM DE LA ROSE
ENTRE ORIENT ET OCCIDENT**

DIM. 23 JUIN 17h30-23H **SPECTACLE / BANQUET (SOUS RÉSERVE)
LA ROUTE DE L'ENCENS**

JEU. 27 JUIN 22H **CINÉMA
DOCUMENTAIRE EL GUSTO**

VEN. 28 JUIN 19H30 **PÉRÉGRINATIONS POÉTIQUES
SAMIRA NÉGROUCHE**
21H **MUSIQUES ET VOIX SUR UN PLATEAU
RÉVOLTÂGE**

SAM. 29 JUIN 14H **JOURNÉE INTERCULTURELLE DE CLÔTURE
ANIMATIONS MAROCAINES
EXPO. EN ROUTE AVEC LES SAHRAOIS**
16H&17H **PÉRÉGRINATIONS URBAINES ET POÉTIQUES
SAMIRA NÉGROUCHE**
20 H **CONCERT
RÉVOLTÂGE**
22 H **CONCERT
KOUM TARA**

DIM. 30 JUIN 17H **CINÉMA
DOCUMENTAIRE EL GUSTO**

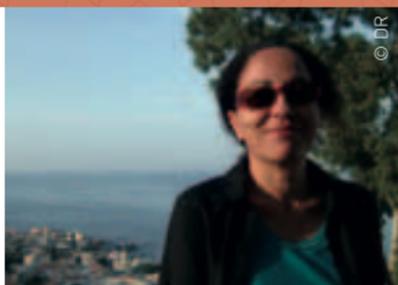
MER. 24 JUILLET **SPECTACLE RESTITUTION (VERSION RÉDUITE)
Festival Textes en l'air DE NORD EN SUD ET VICE VERSA**

Retrouvez la présentation des événements en page

| | | | |
|--|---------------------------------|---|---------|
| SENTIER LA FAYARDE DÉPART MAIRIE VATILIEU | ACCÈS LIBRE | Mairie Vatilieu 04 76 07 09 02 vatilieu.sud-gresivaudan.org | 8 |
| CHÂTEAU DE L'ARTHAUDIÈRE SAINT-BONNET-DE-CHAVAGNE | ACCÈS LIBRE | SMPSG 04 76 38 67 20 culture@sud-gresivaudan.org | 22 |
| FÊTE DE LA MUSIQUE PONT-EN-ROYANS | ACCÈS LIBRE | AMIR 04 76 36 17 36 mtr.ccbi@wanadoo.fr | 23 |
| JARDIN DE L'ARCHE SAINT-ANTOINE-L'ABBAYE | ACCÈS LIBRE | 04 76 36 40 68 www.musee-saint-antoine.fr | 19 |
| COUVENT DES CARMES BEAUVOIR-EN-ROYANS | GRATUIT 17h30 BANQUET PAYANT | 04 76 38 01 01 couvent.des.carmes@orange.fr | 19 |
| COUVENT DES CARMES BEAUVOIR-EN-ROYANS | ACCÈS LIBRE | 04 76 38 01 01 couvent.des.carmes@orange.fr adlibitum.sud-gresivaudan.org | 22 |
| LE DRAGON VERT LIEU-DIT JALLINE PRESLES | ACCÈS LIBRE | Dans le Même Bateau 04 76 36 05 85 et 06 89 40 74 98 Dragon Vert 04 76 36 12 96 | 5 24 |
| LE DRAGON VERT | | | 24 |
| MJC SAINT-MARCELLIN | ACCÈS LIBRE | MJC 04 76 38 68 86 mjc.saint-marcellin@wanadoo.fr SMPSG 04 76 38 67 20 culture@sud-gresivaudan.org | 27 5 |
| DÉPART MJC | | | 5 |
| PARC ENTRÉE SUD DE LA VILLE (FACE MJC) | | Dans le Même Bateau 04 76 36 05 85 et 06 89 40 74 98 | 24 |
| LE DIAPASON SAINT-MARCELLIN | | Le Diapason 04 76 38 89 84 contact.lediapason@saint-marcellin.fr | 22 |
| CINÉMA LES MÉLIES SAINT-MARCELLIN | 5,50 € | 04 76 70 94 35 lydie@mc4-distribution.fr adlibitum.sud-gresivaudan.org | 22 |
| SAINT-ANTOINE L'ABBAYE | ACCÈS LIBRE | Textes en l'air 04 76 36 29 22 infos@textesenlair.net | 11 |

ARTS VIVANTS

RÉSIDENCE D'AUTEUR « DE NORD EN SUD ET VICE VERSA »



SOIRÉE LECTURE PAR HAJAR BALI

A l'invitation de l'association Textes en l'air, l'auteur rhônalpin Sébastien Joanniez a écrit

un premier texte autour du thème « De Nord en Sud... ».

L'auteure algérienne Hajar Bali vient en écrire le contrepoint en résidence à Saint-Antoine-l'Abbaye sur le thème « ... et vice versa » du 14 au 25 février.

Née en 1961, cette Algérienne écrit du théâtre, des nouvelles et de la poésie. L'écriture d'Hajar Bali est à l'opposé de toute forme de bavardage. Dans cette concision, l'écrivain fait preuve d'un vrai art de la nouvelle dialoguée. Ses textes partent toujours d'un constat, souvent dur, de la société algérienne d'aujourd'hui, puis se détachent du réel pour basculer dans l'étrangeté. L'auteur écrit un théâtre à la fois poétique, intime, onirique et souvent drôle.

MER. 20 FÉVRIER • 19H30 • Jaco'pain • Saint-Thomas-en-Royans

**textes
en l'air**
Saint-Antoine-l'Abbaye

SPECTACLE MUSICAL DE CONTES DU MAGHREB



MENU DU VOYAGEUR

Amid Bériouni (conteur)
Rébecca Féron
(Mise en musique, harpiste)

Voyager sans quitter son tapis. « Celui qui voyage, porte sur son dos sa vie tel un tapis. Sur le chemin, il ouvre sa mémoire. L'enfance lui raconte l'histoire des autres. Conteur pour ne pas oublier qu'une langue tendre mange les épines et heureux celui qui a du miel dans sa bouche. Contes à tiroirs jusqu'à plus faim. ». Conte tout public.

VEN. 22 MARS • 20H30 • Salle des fêtes • Saint-Quentin-sur-Isère





AU NOM DE LA ROSE

ENTRE ORIENT ET OCCIDENT

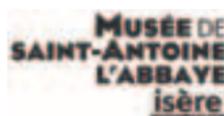
Geneviève Pellegrin (échasse)
Stéphanie Lectef (contes)
Mohamed Zeftari (luth et chant)
Mostafa Tamdi (violon)
Abdelilah al Hassar (percussions)
 Direction artistique : **Alain Carré**

A l'occasion de l'inauguration du nouvel espace consacré à la culture de la rose au Maroc au sein de l'exposition « Quand le parfum portait remède » :

Le Roman de la Rose, un spectacle onirique dans le Jardin des Délices où se cache la rose tant convoitée au milieu de volières d'oiseaux et d'animaux blancs... , où les pierres de l'abbaye se parent de roses écarlates inspirées des cathédrales gothiques.

Contes, musique, échassier, dégustations parfumées à la rose et à l'encens par Serge Ripert, chef de l'Hostellerie du Potin Gourmand à Cluny.

SAM. 22 JUIN • 19H-23H • Jardins de l'Arche • Saint-Antoine-l'Abbaye



SPECTACLE SUIVI D'UN BUFFET



LA ROUTE DE L'ENCENS

Alain Carré (Narration)
Thierry Nadalini (jonglerie)
Ashaanty project (danse)
Mohamed Zeftari (luth et chant)
Mostafa Tamdi (violon)
Abdelilah al Hassar (percussions)

Au fil des contes imaginés par la belle Shéhérazade, c'est la face cachée d'un monde qui se révèle à nous : où la respectabilité se laisse vite bousculer, où la passion parle haut et clair au milieu d'un brouillard d'encens... et de pétales de roses. Danses, musique, projections, mets et mots concoctés dans une ambiance médiévale.

DIM. 23 JUIN • 17H30-23H • Couvent des Carmes • Beauvoir-en-Royans (sous réserve)





Chant :
Fatima BoutaLaa,
Aicha Ouamoum,
Touda Maarouf,
Fatima Maarouf

ASNIMER

C'est un groupe de 4 femmes qui chantent en alternance et se donnent la réplique. Le chant peut être une prière, une invocation, un hymne à la beauté, l'éloge de la mariée et du mari ou encore des recommandations qui leurs sont adressées.

Asnimer est le pluriel de « tanmmirt » qui veut dire en amazigh (berbère) la gratitude et la reconnaissance. A l'occasion des fêtes, les femmes et les filles de la vallée des Ait Bougamez reprennent des chants amazigh issus d'une tradition orale millénaire transmise de mère en fille. Moment rare de découverte d'un art vocal et poétique unique.

Pour ce spectacle-rencontre, la magie de ces chants est restituée sans aucun artifice, en essayant de contourner les codes occidentaux du concert pour retrouver quelque chose de plus simple et de plus immédiat.

MAR. 9 AVRIL • 19H30 • La source • Fontaine
dans le cadre du festival Détours de Babel 4 au 20 avril à Grenoble

SAM. 13 AVRIL • 20H
Salon aux gypseries (Grande cour) • Saint-Antoine-l'Abbaye



CONCERT ET RESTITUTION D'ATELIERS MUSICAUX



© J. Garnier



© N. Espinasse

Marc Loopuyt (oud) / **Thomas Loopuyt** (oud) / **Stéphane Méjean** (Saxophones, Cornemuses, Flûte) / **Nizar Baraket** (piano) / **Mourad Baïtiche** (percussions)

UNE CHANSON, UN SOUVENIR

En lien avec le spectacle d'Asnimer, les écoliers du Sud Grévisaudan vous présenteront le travail mené sous la direction de deux musiciens spécialisés, pour l'un Stéphane Méjean, dans les musiques traditionnelles locales et, pour l'autre Thomas Loopuyt dans les musiques traditionnelles marocaines.

En première partie de soirée, les classes présenteront un répertoire de chants traditionnels marocains et dauphinois. Pendant la seconde partie de la soirée, Stéphane Méjean, Marc et Thomas Loopuyt vous proposeront un dialogue musical entre les répertoires traditionnels de ces deux régions du monde.

JEU. 13 JUIN • 19H • Le Grand Séchoir • Vinay



MUSIQUE autour de la musique chaâbi

CONCERT / CRÉATION CHAÂBI REVISITÉ



© Laurimage

S. A. Belkesier (chant, mandole)
K. Maurice (piano)
K. Mazouni (derbuka, bendir, cajun)
B. Berrerd (contrebasse)
Et un Quatuor à cordes
de la CAMERATA du Rhône avec
A. Lefèvre (violoncelle)
J-B. Magnon (alto) / **M. Roussel**
(violin) / **G. Rassaert** (violin)
Arrangements et Direction artistique :
Karim Maurice

KOUM TARA

Spectacle produit par la Cordonnerie à Romans

C'est un véritable voyage culturel qui nous offre un alliage musical unique, grâce aux réelles mixités qui le composent. La poésie et les mélodies traditionnelles Chaâbi chantant l'amour se fondent et se confondent ainsi avec la tradition du quatuor à cordes occidental, l'improvisation du jazz et les musiques électroniques.

DIM. 16 JUIN • 17H • Châteaudel'Arthaudière • St-Bonnet-de-Chavagne

SAM. 29 JUIN • 22H • Le Diapason • St-Marcellin



DOCUMENTAIRE MUSICAL



© J. King

EL GUSTO

Safinez Bousbia
(Algérie 2012/ 88')

En partenariat avec Ad libitum, le cinéma Les Méliès et le Couvent des Carmes.

Le film El Gusto, Buena Vista Social Club algérien, raconte avec émotion comment la musique a réuni ces musiciens de musique Chaâbi que l'histoire a séparés il y a 50 ans.

La bonne humeur - el gusto - caractérise la musique populaire inventée au milieu des années 1920 au cœur de la Casbah d'Alger par le grand musicien de l'époque, El Anka.

JEU. 27 JUIN • 22H • Pleinair • Couvent des Carmes • Beauvoir-en-Royans

DIM. 30 JUIN • 17H • Cinéma Les Méliès • Saint-Marcellin



FÊTE DE LA MUSIQUE



© M. Lagos

Aziz Sahmaoui

(voix lead, ngoni, mandole)

Hervé Samb (guitare, chœurs)**Alune Wade** (basse, chœurs)**Cheikh Diallo**

(kora, claviers, chœurs)

Adhil Mirghani

(percussions, chœurs)

UNIVERSITY OF GNAWA

Aziz Sahmaoui, poly instrumentiste, chanteur du premier album de l'Orchestre National de Barbès, puis du Joe Zawinul Syndicate, n'a cessé de valoriser la musique traditionnelle maghrébine tout en étant à l'écoute des courants les plus modernes du rock, du jazz et de la fusion.

Aujourd'hui, il s'entoure de musiciens sénégalais et maghrébins et crée « University of Gnawa », un opus personnel, en arabe, empreint de maturité. Les textes des chansons évoquent la vie, les choix, les promesses ; les compositions sont faites de tradition gnawa, de chaâbi marocain, d'Afrique, de jazz et de fusion.

Des mélodies entraînantes, des rythmes solides et un groove puissant en font une musique festive et généreuse servie par des musiciens de talent.

VEN. 21 JUIN • 21H15 • Berges de la Bourne • Pont-en-Royans



MUSIQUE

CONCERT SORTIE DE RÉSIDENCE



C. Zekri (guitare, programmation et direction artistique) , **Ezra** (human beatbox, machines), **A-J Rollet** (électroacoustique), **D. Bouchet** (basse, contrebasse, guitares), **O. Soudani** (percussions et voix), **Issam Zekri** (percussions et voix)

RÉVOLTÂGE

Une co-production Dans le même bateau, les Arts Improvisés et Gnawa Biskra, soutenue par la biennale De Nord en Sud.

Née de la rencontre entre les associations « Dans le même bateau », enracinée sur le territoire du Vercors, et « les Arts Improvisés / Diwan Biskra », inscrite entre terres de France et d'Algérie, la création Révoltâge rassemble des artistes d'exception mélangeant savamment improvisation, univers électroacoustiques, voix d'hommes et de femmes, beatbox et musiques électroniques, groove et musiques traditionnelles. Une partition de voix talentueusement orchestrées par Camel Zekri, qui relaie et amplifie l'esprit des révoltes d'hier et d'aujourd'hui.

VEN. 28 JUIN • 19H30 • Repas possible sur place
« Le Dragon Vert » - lieu-dit Jalline • Presles

SAM. 29 JUIN • 20H • Parc entrée sud de la Ville (face MJC)
Saint-Marcellin





© H. Sylvester

DU 20 AU 29 MARS

CE QUE NOUS DEVONS À L'AFRIQUE

Une exposition du Musée Dauphinois de l'Isère.

L'association YAKHIA propose cette exposition présentée en 2010 au Musée Dauphinois et modifiée pour être itinérante. À travers celle-ci, vous connaîtrez mieux l'Histoire de l'Homme Africain. Les apports de l'Afrique sont d'une richesse immense liée à une relation particulière à la nature et à leur façon de vivre et d'Être.

Pour enrichir cette exposition, nous vous proposons de nous prêter des objets ramenés de vos voyages : contact Colette 04 76 64 32 03.

Pour l'inauguration, l'exposition vous sera présentée par Olivier COGNE, chargé de projet au Musée Dauphinois et Directeur du Musée de la Résistance et de la Déportation de l'Isère.

INAUGURATION

MER. 20 MARS • 18H30 • Salle d'exposition - Espace Saint-Laurent Saint-Marcellin

Une visite commentée sera assurée par des bénévoles de l'association pour les classes intéressées. Voir horaires et contact en page centrale.

MUSÉE
DAUPHINOIS
isère





© N. Ortega

«PRÉSENCE-ABSENCE» DES TIRAILLEURS SÉNÉGALAIS DANS LA MÉMOIRE ET L'HISTOIRE DE LA RÉSISTANCE EN VERCORS

Soirée animée par Noellie Ortega et Philippe Hanus, en lien avec l'ouvrage «Vercors des mille chemins. Figures de l'étranger en temps de guerre (1936-1945)» coordonné par le CPIE et édité par le comptoir d'édition.

En ce haut lieu de la Résistance, les maquisards du Vercors ont été encerclés en juillet 1944 par de puissantes forces allemandes, alors que parmi eux se trouvaient 52 «tirailleurs sénégalais».

Même si la figure du « tirailleur sénégalais » bénéficie d'une certaine notoriété en France - bien plus que les soldats maghrébins ou indochinois - peu de personnes savent que l'appellation désigne en réalité un ensemble de soldats provenant de tout l'empire français d'Afrique noire. C'est la présence-absence de ces représentants des troupes coloniales dans le roman du Vercors et plus largement dans la mémoire collective hexagonale que nous allons interroger.

MAR. 16 AVRIL • 20H30 • Boul. Jaco'pain • Saint-Thomas-en-Royans





ANIMATIONS ET EXPOSITION

Dès 14h, la MJC accueillera les visiteurs dans une tente berbère où ils pourront découvrir l'habitat berbère traditionnel, ainsi que les coutumes vestimentaires.

Les visiteurs pourront déguster, à cette occasion, thé à la menthe et gâteaux orientaux.

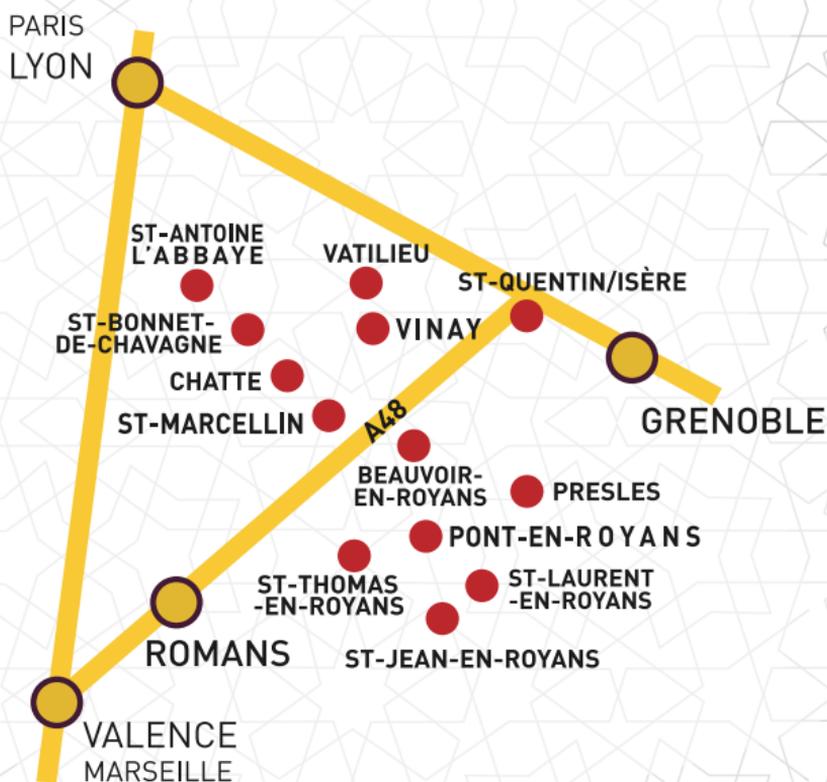
Découvrez l'exposition *EN ROUTE AVEC LES SAHRAOUI* sur les murs de la MJC en présence de ses auteurs.

Il est un peuple qui se situe dans la région de l'Oubli... Coupé de sa terre natale par un mur de sable et de mines au sud du Maroc, le peuple sahraoui a fui dans le désert algérien, il y a 40 ans. Ce peuple qui navigue entre l'espoir et la désillusion de voir se régler un conflit en léthargie habite un non-lieu nommé «camps de réfugiés de Tindouf». Ce non-lieu est celui de l'attente, éternelle. La vie est suspendue, rythmée par le thé qui coule à petit flot. Franck Na et Flore Viénot sont allés à la rencontre de ces réfugiés sahraouis, de leur vie quotidienne dans les camps de Tindouf, de leur culture.

EXPOSITION VISIBLE DÈS LE 15 JUIN

SAM. 29 JUIN • 14H • MJC • Saint-Marcellin





PARTENAIRES PARTENAIRES ORGANISATEURS

Association Amal ; Association Culture Loisirs Vacances ; Association Intersites ; Association Saphir ; Association Dans le Même Bateau ; Association des Industriels du Sud Grésivaudan ; Association Musicale Intercommunale du Royans / Ecole de Musique CCBI ; Association Yakhia ; Atelier cinématographique Ad libitum ; Bibliothèque de Chatte ; Bibliothèque de Saint Antoine ; Bibliothèque de Vinay ; Centre Multimédia Communautaire de Kédougou ; Cinéma Les Méliès ; Commune de Vatilieu ; Commune de Vinay ; Conseil général de l'Isère ; Culture Ailleurs ; Couvent des Carmes ; Communauté de Commune Chambaran, Vinay, Vercors ; Communauté de Commune de la Bourne à l'Isère ; Ecoles primaires, Collèges et lycées du Sud Grésivaudan ; CPIE Vercors ; Cultures Interface ; Escale 38 ; Festival les pieds dans le plat ; La 5ème saison - ACCR ; La Halle de Pont-en-Royans ; La lyre St Marcellinoise ; La Ville de St Marcellin ; Le Diapason ; Le grand Séchoir-Maison du Pays de la Noix ; Le Pays du Royans ; Les Amis du Château de l'Arthaudière ; Médiathèque de Saint-Marcellin ; Médiathèque Intercommunale Lis Là St Quentin-sur-Isère ; MJC de St Marcellin ; Musée de l'Eau ; Musée de Saint-Antoine-l'Abbaye ; Parc Naturel Régional du Vercors ; Radio Royans ; Textes en l'Air ; Université Inter Ages du Dauphiné ; Ville de Saint-Marcellin.

AUTRES PARTENARIAT ARTISTIQUES ET CULTURELS

Association Marocaine de l'Indication Géographique Protégée d'Argan ; Compagnie Cont'Acte ; Compagnie du Jour Maroc/France ; Compagnie Graine de Soleil / Collectif Eclats de Lune ; Compagnie Ophelia Théâtre ; Dyade Art et Développement ; festival les Détours de Babel, Gnawa Biskra ; La Cordonnerie ; Les Arts Improvisés ; Planète Aurora ; Musée Dauphinois ; Région du Souss-Massa-Drâa.



Scannez ce motif avec l'application appropriée pour accéder à plus d'informations !

www.associationcultureloisirsvacances.com